

# Adiós, mi chaparrita

Ignacio Fernández ESPERÓN (1924)  
(1884 - 1968)



A-diós, mi cha-pa - rri - ta, no llo-res por tu  
Ve-rás que del Ba - jí - o te trai-go co - sas



Pan - cho, que si se va del ran - cho muy pron -  
bue - nas y un be-so que tus pe - nas muy pron -



to vol-ve - rá Los mo-ñi-tos pa' tus tren-zas y  
to ol-vi-da - rás:



pa' tu ma-ma - ci - ta re-bo-zos de bo - li - ta



y sus „na-guas“ de per - cal. ¡Ay que ca - ray!

Adiós, mi chaparrita, no llores por tu Pancho,  
que si se va del rancho muy pronto volverá.  
Verás que del Bajío te traigo cosas buenas  
y un beso que tus penas muy pronto olvidarás:  
Los moñitos pa' tus trenzas y pa' tu mamacita  
rebozos de bolita y sus 'naguas de percal.  
¡Ay que caray!

## Adiós, mi chaparrita

1

Adiós, mi chaparrita (*mex.*),  
no llores  
por tu Pancho,

que si se va  
del rancho,  
muy pronto  
volverá.

Lebwohl, mein Schnuckelchen,  
weine nicht  
um deinen Pancho  
( = Paco, von Francisco),  
denn, wenn er geht  
von der Farm,  
sehr rasch  
wird er wiederkehren.

2

Verás  
que del Bajío  
te traigo  
cosas buenas  
y un beso  
que tus penas  
muy pronto  
olvidarás:

Du sollst sehen,  
dass von El Bajío<sup>1</sup>  
ich dir mitbringen werde  
schöne Dinge  
und einen Kuss,  
dass deine Sorgen  
gar bald  
du vergessen wirst:

3

Los moñitos  
pa'(ra) tus trenzas  
y pa'(ra) tu mamacita  
rebozos de bolita<sup>2</sup>  
y sus (e)'naguas (*plur.*)  
de Percal.  
¡Ay que caray!

Die Schleifchen  
für deine Zöpfe,  
und für dein Mamachen  
Schals aus Seide  
und (ihren) Unterrock  
aus Percal<sup>3</sup>.  
Ach, Caramba!

<sup>1</sup> *El Bajío*, Beckenlandschaft im Hochlandstaat Guanajuato, etwa 200 km nordwestlich von Mexiko-Stadt, 1700-1800 m ü.M., mit gemäßigttem Klima, dicht besiedelt und reich an lebhaften Mittelstädten.

<sup>2</sup> *rebozos de bolita* werden in Santa María del Río gefertigt. Die Seidenfäden werden in kleinen Kugeln angeliefert.

<sup>3</sup> *Percal*, Baumwollgewebe, das aus einfachen Garnen amerikanischer oder Mako-baumwolle besteht; es wird leinwandbindig, in verschiedenen Sorten, grob-, mittel- und feinfädig sowie batistartig (Batistpercal) hergestellt.

SG/GE/EB/HB 180306